Analyse lexicale du Maamar ’Hayé Sarah 5787

איתא במדרש רבה אמר רבי אחא

Le maamar est construit sur le dire de Rabbi A’ha « יפה שיחתן של עבדי בתי אבות מתורתן של בנים » : « la conversation des serviteurs des maisons des Patriarches est plus belle que la Torah des enfants ». 50 termes et expressions, dans l’ordre du maamar, avec leur racine, leur sens et l’usage qu’en fait le texte ; puis les champs lexicaux, les oppositions, les fréquences et les mots-clés.

Texte analysé : le maamar « ד”ה איתא במדרש רבה אמר רבי אחא » (Chabbat parachat ’Hayé Sarah, Mevarkhim ’hodech Kislev 5736, « hana’ha bilti mouga », transcription non revue), dans le fichier Maamar-Haye-Sarah-dm-5787.pdf (Dvar Malkhout ’Hayé Sarah 5787, 9 pages). Seul le texte central du maamar est analysé ; le « biour » en hébreu imprimé dans les marges et les notes de bas de page ne le sont pas. Les références (§ et pages) renvoient aux sections du maamar (§ א à ו) et aux pages du PDF. Les sens des racines sont des sens de dictionnaire ; les explications « dans le maamar » résument ce que dit le texte. Tout le texte central est lisible : seule la lettre ך, absente de la couche texte du PDF, a été restituée d’après les pages.

---

1. La question : « Yafa si’hatan… » (§ א, p. 1–3)

Le maamar ouvre sur le dire de Rabbi A’ha et accumule les questions : pourquoi la « conversation » des serviteurs l’emporterait-elle sur la Torah ?

1. איתא במדרש רבה *Ita bemidrach Rabba*

Racine : araméen אית (« il y a ») · **Sens :** « il est rapporté dans le Midrach Rabba »
Dans le maamar : Formule d’ouverture, qui donne au maamar son titre (« Ita bemidrach Rabba amar Rabbi A’ha ») et introduit l’enseignement de Rabbi A’ha (§ 1, p. 1).

2. יפה שיחתן של עבדי בתי אבות מתורתן של בנים *Yafa si’hatan chel avdé baté avot mitoratan chel banim*

Racine : י־פ־ה (beau) · **Sens :** « La conversation des serviteurs des maisons des Patriarches est plus belle que la Torah des enfants »
Dans le maamar : L’énoncé qui porte tout le maamar. Le texte en donne la preuve : la section d’Eliézer occupe « deux et trois pages », il la dit et la répète, alors que beaucoup d’éléments essentiels de la Torah ne sont donnés que par allusion (§ 1, p. 1). L’expression revient ensuite, abrégée en « יפה שיחתן כו’ », dans chaque section.

3. שיחה · שיחתן *si’ha · si’hatan*

Racine : ש־י־ח · **Sens :** parole, conversation ; épanchement
Dans le maamar : Au départ, les paroles du serviteur. Le maamar demande comment la si’ha pourrait être « au-dessus » de la Torah (§ 1, p. 2–3), avant de lui donner un autre sens en § 2.

4. עבדי אבות *avdé avot*

Racine : ע־ב־ד (servir) · **Sens :** « serviteurs des Patriarches »
Dans le maamar : Un des trois mots dont il faut comprendre la précision (§ 1, p. 3). Il désigne ensuite une manière de servir Dieu (§ 2) et, en Tichri, le titre que reçoivent les âmes d’Israël (§ 5).

5. תורתן של בנים *toratan chel banim*

Racine : י־ר־ה (enseigner) · **Sens :** « la Torah des enfants »
Dans le maamar : Le second terme de la comparaison. Le maamar précise qu’il vise aussi la Torah des enfants d’après le don de la Torah (§ 1, p. 2) ; il réapparaît en § 3, § 5 et § 6.

6. פרשה כפולה בתורה *paracha kefoula baTorah*

Racine : כ־פ־ל (doubler) · **Sens :** « section doublée dans la Torah »

Dans le maamar : Citation de Rachi : « la section d'Eliézer est doublée dans la Torah » (§ 1, p. 1). Expliquée en § 4 : la répétition vient de ce que la si'ha des serviteurs révèle un niveau au-delà de la mesure.

7. גופי תורה *goufé Torah*

Racine : ג־ו־ף (corps) · **Sens :** « les corps de la Torah », ses lois essentielles

Dans le maamar : Ce qui, à l'inverse, « n'a été donné que par allusion » (§ 1, p. 1). En § 4, le mot « corps » est relié aux 248 commandements positifs, « les 248 membres du corps du Roi » (p. 7).

8. רמיזה *remiza*

Racine : ר־מ־ז (faire signe) · **Sens :** allusion, indication

Dans le maamar : « לא ניתנו אלא ברמיזה » : donnés seulement par allusion (§ 1, p. 1). En § 4 : « די לחכימא ברמיזא », au sage une allusion suffit (p. 7).

9. מסקנא · קא סלקא דעתך *ka salka daatakh · maskana*

Racine : ס־ל־ק (monter) · **Sens :** araméen talmudique : « il te viendrait à l'esprit » (hypothèse) · « conclusion »

Dans le maamar : La forme même de l'énoncé suppose qu'on aurait pu penser autrement, hypothèse que l'on rejette ; il faut comprendre pourquoi la conclusion est « yafa si'hatan » (§ 1, p. 1).

10. מתן תורה *matan Torah*

Racine : נ־ת־ן (donner) · **Sens :** « le don de la Torah »

Dans le maamar : On ne peut pas dire que l'énoncé ne vaut qu'avant le don de la Torah, quand le service venait seulement « de la racine des créatures » : c'est un enseignement aussi pour après (§ 1, p. 1–2). La supériorité de la Torah existait d'ailleurs avant, « deux mille ans avant le monde », mais pas de façon révélée (p. 2).

11. יחוד נפלא שאין יחוד כמוהו *yi'houd nifla chéèn yi'houd kamohou*

Racine : י־ח־ד (un, unir) · **Sens :** « une union merveilleuse, sans union comparable »

Dans le maamar : Décrit l'étude de la Torah, Torah de Dieu dont il est dit « Ma parole n'est-elle pas comme le feu » (§ 1, p. 2).

12. עמל *amal*

Racine : ע־מ־ל · **Sens :** labeur, peine

Dans le maamar : Adam est placé au jardin « pour le travailler et le garder », c'est-à-dire pour l'amal ; et le but de l'amal est l'amal de la Torah. Passage du traité Sanhédrin : « tout homme est créé pour le labeur… pour le labeur de la bouche… pour le labeur de la Torah » et non « pour le labeur de la conversation » (§ 1, p. 2). D'où la question : comment dire que la si'ha surpasse la Torah ?

13. דיוק *diyouk*

Racine : ד־י־ק (préciser) · **Sens :** précision, exactitude des mots

Dans le maamar : Il faut comprendre la précision des trois mots « שיחתן, עבדי ואבות », même en lisant l'énoncé a fortiori (« et à plus forte raison… ») (§ 1, p. 3).

2. La si’ha est la prière ; « de tout ton pouvoir » (§ ב, p. 3–5)

Le maamar donne la clé : la si’ha est la prière, et une prière « sans limite » s’élève au-dessus de la Torah.

14. אין שיחה אלא תפלה *èn si’ha ela tefila*

Racine : פ־ל־ל · ש־י־ח · **Sens :** « il n’est de si’ha que la prière »

Dans le maamar : Citation de la Guemara, prouvée par « Isaac sortit לשוח (pour converser) dans le champ » : il institua la prière de Min’ha (§ 2, p. 3).

15. תפלה *tefila*

Racine : פ־ל־ל · **Sens :** prière

Dans le maamar : Dans la prière, le service vient « du côté de l’homme » (מצד האדם), tandis que la Torah est la sagesse et la volonté de Dieu : la prière est donc plus bas que la Torah (§ 2, p. 3)…

16. חכמה · רצון *’hokhma · ratson*

Racine : ח־כ־ם · ר־צ־ה · **Sens :** sagesse · volonté

Dans le maamar : La Torah « a pour nature la sagesse » (« car elle est votre sagesse et votre discernement »), la sagesse de Dieu, et plus haut, Sa volonté (§ 2, p. 3).

17. בכל מאדך · בכל לבבך ובכל נפשך *bekhol levavekha oubekhol nafchekha · bekhol meodekha*

Racine : מ־א־ד (très, beaucoup) · **Sens :** « de tout ton cœur et de toute ton âme » · « de tout ton pouvoir », au-delà de toute mesure

Dans le maamar : …mais seulement quand la prière est « de tout ton cœur et de toute ton âme ». Quand elle est « de tout ton pouvoir », sans limite, elle est au-dessus de la Torah (§ 2, p. 3). Expression la plus répétée du maamar ensuite (§ 2 à § 5).

18. בלי גבול *bli guevoul*

Racine : ג־ב־ל (borner) · **Sens :** sans limite

Dans le maamar : Qualifie la prière « בכל מאד » ; par elle on fait descendre « la dimension du sans-limite » jusque dans la Torah (§ 2, p. 3–4).

19. עושים רצונו של מקום *ossim retsono chel Makom*

Racine : ר־צ־ה · ע־ש־ה · **Sens :** « faire la volonté du Lieu », de Dieu

Dans le maamar : La prière « de tout ton pouvoir » agit et fait descendre une volonté nouvelle (רצון חדש), comme on le sait du « יהי רצון » (§ 2, p. 4).

20. נצחוני בני *nits’houni vanaï*

Racine : נ־צ־ח (vaincre) · **Sens :** « Mes enfants M’ont vaincu »

Dans le maamar : Passage de la Guemara : Dieu sourit (קא חייך) et dit « Mes enfants M’ont vaincu ». Dans l’étude même de la Torah, on « fait Sa volonté ». Cela arrive quand la prière qui précède l’étude est « de tout ton pouvoir » (§ 2, p. 4).

21. המשכה · ממשיכים *hamchakha · mamchikhim*

Racine : מ־ש־ך (tirer) · **Sens :** attirer, faire descendre, prolonger

Dans le maamar : « ממשיכים בחינת הבלי גבול גם בתורה » (§ 2, p. 4). Revient pour la Torah orale (« המשכה פנימית », § 3) et pour la Sagesse (« ההמשכה מבחינת אריך אנפין », § 4).

22. תפלתי שתהא סמוכה למטתי *tefilati chetehé semoukha lemitati*

Racine : ס־מ־ך (appuyer) · **Sens :** « que ma prière soit proche de mon lit »

Dans le maamar : Parole d'Abba Binyamin, expliquée par l'Admour Hazaken dans le Likoutei Torah, pour la valeur de la Torah étudiée après la prière (§ 2, p. 5).

23. מרכבה *merkava*

Racine : ר־כ־ב (monter, chevaucher) · **Sens :** char, monture

Dans le maamar : « האבות הן הן המרכבה » : les Patriarches sont le char divin. Selon le Tanya, cité ici, tous leurs membres étaient saints, séparés des affaires de ce monde, et devinrent un char pour la seule volonté suprême (§ 2, p. 5).

24. רוחניות · גשם *guéchem · rou'haniout*

Racine : ר־ו־ח · ג־ש־ם · **Sens :** matière · spiritualité

Dans le maamar : D'après un maamar de l'Admour Hazaken (« l'expression merveilleuse », דער געוואלדיקער לשון en yiddish dans le texte) : les actes des Patriarches « n'étaient pas du tout matière », mais spiritualité. Le texte souligne le mot « du tout » (כלל דייקא) (§ 2, p. 5).

25. בטלה *betela*

Racine : ב־ט־ל (annuler) · **Sens :** annulée, effacée

Dans le maamar : Quand le service est celui des serviteurs des Patriarches, « toute son existence est annulée » envers eux. Alors sa si'ha, sa prière « de tout ton pouvoir », est plus belle que la Torah des enfants (§ 2, p. 5).

3. Le chidoukh d'Isaac et Rivka : Torah écrite et Torah orale (§ ג, p. 5–6)

Les paroles d'Eliézer préparent le mariage d'Isaac et Rivka, lu comme l'union des deux Torah.

26. שידוך *chidoukh*

Racine : ש־ד־ך (unir par mariage) · **Sens :** union matrimoniale arrangée

Dans le maamar : « Yafa si'hatan » des serviteurs est une préparation (הקדמה) au chidoukh entre Isaac et Rivka (§ 3, p. 5).

27. תורה שבעל פה · תורה שבכתב *Torah chebikhtav · Torah chebeal pé*

Racine : כ־ת־ב · פ־ה · **Sens :** Torah écrite · Torah orale

Dans le maamar : L'union d'Isaac et Rivka est l'union (היחוד) de la Torah écrite et de la Torah orale ; c'est aussi « si'hatan… et toratan » tels qu'ils sont dans la Torah elle-même (§ 3, p. 5–6).

28. ותרד העינה ותמלא כדה ותעל *vatéred haayna vatemalé khadah vataal*

Racine : י־ר־ד · מ־ל־א · ע־ל־ה · **Sens :** « elle descendit à la source, remplit sa cruche et remonta »

Dans le maamar : Rivka, la Torah orale, reçoit de la Torah écrite, « la source d'eau », la dimension de « source de la sagesse ». Elle descendit puiser les eaux de la sagesse dans la cruche posée sur son épaule (§ 3, p. 6).

29. עין המים · מעין *maayan · èn hamayim*

Racine : ע־י־ן · **Sens :** source, fontaine

Dans le maamar : « מעין החכמה », la source de la sagesse (§ 3, p. 6). En § 4 : « מבחינת המעין, האין, מרחב העצמי » (p. 6).

30. כד *kad*

Racine : — · **Sens :** cruche

Dans le maamar : « ותמלא כדה, הן עשרים וארבעה ספרים דאורייתא » : la cruche remplie, ce sont les vingt-quatre livres de la Torah (§ 3, p. 6). (Remarque lexicale : les lettres כ"ד valent 24.)

31. ערבים עלי דברי סופרים *arévim alaï divré soferim*

Racine : ע־ר־ב (être agréable) · **Sens :** « les paroles des Scribes Me sont agréables »

Dans le maamar : Cité entre parenthèses pour la descente de la source dans la Torah orale (§ 3, p. 6).

32. המשכה פנימית *hamchakha penimit*

Racine : פ־נ־ה (intérieur) · **Sens :** descente intérieure

Dans le maamar : L'union des deux Torah, « une descente intérieure de la Torah écrite dans la Torah orale », ne se fait que par la si'ha des serviteurs des Patriarches, « de tout ton pouvoir » (§ 3, p. 6).

4. Doublée ou allusive : la contraction de la Sagesse (§ ד, p. 6–7)

Le maamar revient au dire de Rabbi A'ha et explique ses deux moitiés : pourquoi la répétition, pourquoi l'allusion.

33. מדידה והגבלה *medida vehagbala*

Racine : ג־ב־ל · מ־ד־ד · **Sens :** mesure et limitation

Dans le maamar : Dans la si'ha des serviteurs « est attiré et se révèle un niveau au-dessus de la mesure et de la limite » : voilà pourquoi la section d'Eliézer est doublée (§ 4, p. 6).

34. דאורייתא מחכמה נפקת *deOraïta me'Hokhma nafkat*

Racine : araméen נ־פ־ק (sortir) · **Sens :** « la Torah est issue de la Sagesse »

Dans le maamar : Cité entre parenthèses : dans la Torah doit être attirée la Sagesse, et cela depuis « la source », au-delà de la mesure (§ 4, p. 6).

35. מרחב העצמי · האין *haAyin · mer'hav haatsmi*

Racine : ר־ח־ב · א־י־ן · **Sens :** « le néant » (au-delà de toute saisie) · « l'espace de l'Essence »

Dans le maamar : Désignent, avec « la source », le niveau au-delà de la mesure d'où vient l'attraction (§ 4, p. 6).

36. אריך אנפין *Arikh Anpin*

Racine : araméen · **Sens :** « le Long Visage »

Dans le maamar : La descente depuis Arikh Anpin dans la Sagesse se fait par contraction (§ 4, p. 6).

37. צמצום · יו"ד · נקודה קטנה *tsimtsoum · youd · nekouda ketana*

Racine : צ־מ־צ־ם (resserrer) · **Sens :** contraction · la lettre yod · petit point

Dans le maamar : La Sagesse est le youd du Nom Havaya, et le youd est contraction et petit point, car pour recevoir la lumière de l'Infini (אור אין סוף) il faut une contraction. C'est pourquoi « beaucoup de corps de la Torah ont été donnés par allusion » (§ 4, p. 6–7).

38. רמ"ח מצוות עשה · רמ"ח אברים דגופא דמלכא *Rama'h mitsvot assé · Rama'h évarim degoufa demalka*

Racine : ג־ו־ף · **Sens :** 248 commandements positifs · « 248 membres du corps du Roi »

Dans le maamar : La Torah doit agir dans le monde, d'où une seconde contraction dans les 248 commandements positifs : l'étude devient un commandement particulier parmi eux. C'est le sens de « corps de la Torah » (§ 4, p. 7).

39. גדול לימוד שמביא לידי מעשה *gadol limoud chemévi lidé maassé*

Racine : ע־ש־ה · ל־מ־ד · **Sens :** « grande est l'étude qui conduit à l'action »
Dans le maamar : Conclut la section (§ 4, p. 7).

5. Tichri : techouva et « serviteurs des Patriarches » (§ ה, p. 7–8)

La parachat 'Hayé Sarah, lue après Tichri, retrouve son modèle dans le mois de Tichri lui-même.

40. תשרי · תשרי ותשבוק ותכפר על חובי עמך *Tichri · tichré vetichbok outekhaper al 'hové amakh*

Racine : araméen ש־ר־י (délier) · ש־ב־ק (laisser) · **Sens :** « délie, remets et pardonne les fautes de Ton peuple »
Dans le maamar : Le mois porte ce nom d'après ces mots : l'essentiel de Tichri est le service de la techouva, surtout aux Dix jours de techouva et à Yom Kippour, un service « de tout ton pouvoir » (§ 5, p. 7).

41. תשובה · בשעתא חדא ביומא חדא ברגעא חדא *techouva · bécha'ata 'hada beyoma 'hada berig'a 'hada*

Racine : ש־ו־ב (revenir) · araméen חד (un) · **Sens :** retour · « en une heure, en un jour, en un instant »
Dans le maamar : La techouva se fait « en un » : à toute échelle du temps (jours, heures, instants), elle est au-dessus de la division du temps et au-delà de la mesure (§ 5, p. 7).

42. ירח האיתנים *yéra'h haEtanim*

Racine : א־ת־ן (ferme, puissant) · **Sens :** « le mois des forts »
Dans le maamar : Nom de Tichri, mois où sont nés les Patriarches ; par la techouva, les âmes d'Israël y sont appelées au moins « serviteurs des Patriarches » (§ 5, p. 7).

43. אם כבנים אם כעבדים *im kevanim im kaavadim*

Racine : ע־ב־ד · ב־נ־ה · **Sens :** « si comme des fils, si comme des serviteurs »
Dans le maamar : Appui de l'appellation « serviteurs des Patriarches », avec un renvoi au Likoutei Torah, parachat Berakha (§ 5, p. 7).

44. ביום חתונתו זה מתן תורה · שמיני עצרת ושמחת תורה *Chemini Atseret veSim'hat Torah · beyom 'hatounato zé matan Torah*

Racine : ח־ת־ן (marier) · **Sens :** « au jour de Ses noces : c'est le don de la Torah »
Dans le maamar : Tichri agit aussi sur la Torah des enfants à Chemini Atseret et Sim'hat Torah, révélation du « jour de Ses noces », Yom Kippour où furent données les secondes Tables : alors s'unissent Torah écrite et Torah orale (§ 5, p. 8).

45. ויעקב הלך לדרכו *veYaakov halakh ledarko*

Racine : ה־ל־ך (aller) · **Sens :** « et Jacob alla son chemin »
Dans le maamar : Depuis Tichri, « mois général », cela se prolonge sur toute l'année : on passe du service sans limite (עבודה בלתי מוגבלת) au service ordonné (עבודה מסודרת) (§ 5, p. 8).

6. Fiançailles et noces : la Torah du Machia'h (§ ו, p. 8–9)

Dernière section : la Torah d'aujourd'hui et celle des temps à venir.

46. ארוסין · נישואין *éroussin · nissouïn*

Racine : נ־ש־א · א־ר־ס · **Sens :** fiançailles · noces
Dans le maamar : La Torah des enfants, aujourd'hui, n'est qu'au stade des fiançailles ; dans les temps à venir seulement, elle sera au stade des noces (§ 6, p. 8).

47. ישקני מנשיקות פיהו *yichakéni minechikot pihou*

Racine : נ־ש־ק (embrasser) · **Sens :** « qu'il me donne des baisers de sa bouche »
Dans le maamar : Le verset se rapporte à la Torah du Machia'h (§ 6, p. 8).

48. פנימיות התורה *penimiout haTorah*

Racine : פ־נ־ה · **Sens :** l'intériorité de la Torah
Dans le maamar : Déjà aujourd'hui, il en existe un avant-goût : l'intériorité de la Torah, où « il n'y a ni difficulté venant du côté du mal, ni dispute venant de l'esprit d'impureté » (araméen dans le texte) (§ 6, p. 8).

49. דרך חיים · עץ החיים *Ets ha'Hayim · derekh 'hayim*

Racine : ח־י־ה (vivre) · **Sens :** l'arbre de vie · le chemin de vie
Dans le maamar : L'intériorité de la Torah est « l'arbre de vie », « chemin de vie », au-dessus de « la mitsva est une lampe et la Torah une lumière ». Renvoi au Kountrès Ets Ha'hayim du Rabbi Rachab, dont l'anniversaire tombait le Chabbat précédent (20 Mar'hechvan) (§ 6, p. 8).

50. הפצת המעיינות חוצה *hafatsat hamaayanot 'houtsa*

Racine : פ־ו־ץ · ע־י־ן · **Sens :** la diffusion des sources à l'extérieur
Dans le maamar : Par l'étude et la diffusion des sources aujourd'hui, on arrive à l'étude de la Torah du Machia'h, au stade des noces, « quand le Machia'h enseignera la Torah à tout le peuple », « bientôt, vraiment » (בקרוב ממש), derniers mots du maamar (§ 6, p. 8–9).

7. Champs lexicaux

Champ	Termes du maamar
La parole et la prière *La si'ha d'Eliézer devient, dès le § 2, la prière (« אין שיחה אלא תפלה »).*	שיחה · שיחתן · לשוח · תפלה · יהי רצון
La Torah et l'étude *Le terme le plus fréquent du maamar : tout le texte mesure la si'ha à la Torah.*	תורתן של בנים · גופי תורה · רמיזה · לימוד התורה · תורה שבכתב · תורה שבעל פה · פנימיות התורה
Le service et l'effacement *Le serviteur est celui dont l'existence s'annule devant les Patriarches.*	עבדי אבות · עבודה · עמל · מרכבה · בטלה
La mesure et le sans-mesure *Le couple qui explique à la fois la répétition (au-delà de la mesure) et l'allusion (la contraction).*	בכל מאד · בלי גבול · מדידה והגבלה · צמצום · נקודה קטנה
La source et l'eau *De la source de Rivka à la diffusion des sources du dernier paragraphe.*	מעין · עין המים · העינה · כד · לשאוב · המעיינות
L'union et le mariage *Du chidoukh d'Isaac et Rivka aux noces de la Torah du Machia'h.*	שידוך · יחוד · ביום חתונתו · אירוסין · נישואין
Les degrés divins *Le vocabulaire kabbalistique est concentré au § 4.*	חכמה · רצון · אריך אנפין · האין · מרחב העצמי · אור אין סוף · שם הוי'

Champ	Termes du maamar
Le temps *Le § 5 situe le dire de Rabbi A'ha dans le calendrier : Tichri, puis l'année.*	תשרי · עשרת ימי תשובה · בשעתא חדא ביומא חדא ברגעא חדא · ירח האיתנים · כל השנה · לעתיד לבוא

8. Oppositions lexicales structurantes

Le maamar avance par couples de termes :

Pôle A	Pôle B	Sens
שיחתן	תורתן	la si'ha · la Torah (§ 1)
עבדים	בנים	serviteurs · enfants (§ 1, § 5)
מצד האדם	חכמתו ורצונו של הקב"ה	du côté de l'homme · sagesse et volonté de Dieu (§ 2)
בכל לבבך ובכל נפשך	בכל מאדך	cœur et âme · « tout ton pouvoir » (§ 2)
כפולה	ברמיזה	doublée · par allusion (§ 1, § 4)
בלי גבול	מדידה והגבלה · צמצום	sans limite · mesure et contraction (§ 2, § 4)
רוחניות	גשם	spiritualité · matière (§ 2)
תורה שבכתב	תורה שבעל פה	Torah écrite · Torah orale (§ 3)
עבודה בלתי מוגבלת	עבודה מסודרת	service sans limite · service ordonné (§ 5)
אירוסין	נישואין	fiançailles · noces (§ 6)
לפני מתן תורה	לאחר מתן תורה	avant · après le don de la Torah (§ 1)

9. Fréquences

Nombre approximatif d'occurrences dans le texte central (environ 1 280 mots), toutes formes confondues :

Terme	Sens	Occ.
תורה	Torah	71
ענין	« le sujet, la notion » (outil d'exposition)	34
שיחה · שיחתן · לשוח	si'ha	29
תפלה	prière	14
עבדי אבות	serviteurs des Patriarches	14
תורה שבעל פה · שבכתב	Torah orale · écrite	13
עבודה	service	12
חכמה	sagesse	10
המשכה (מ־ש־ך)	attirer, faire descendre	10
בכל מאד	« de tout ton pouvoir »	9

Terme	Sens	Occ.
בנים	enfants	9
רצון	volonté	8
מעין · עין	source	7
רמיזה	allusion	6
גבול · הגבלה	limite	6
יחוד	union	5
תשובה	retour	5
צמצום	contraction	4

10. Mots-clés du maamar

1. יפה שיחתן
2. שיחה / תפלה
3. עבדי אבות
4. תורתן של בנים
5. בכל מאד
6. בלי גבול / מדידה והגבלה
7. כפולה / רמיזה
8. צמצום
9. יחוד תורה שבכתב ותורה שבעל פה
10. מעין
11. אירוסין / נישואין

Conclusion lexicale

Le vocabulaire du maamar tourne autour d’une question : comment la **parole** (« si’ha », la prière) peut-elle surpasser la **Torah** ? La réponse passe par une expression, בכל מאד (« de tout ton pouvoir ») : une prière sans limite (בלי גבול), celle des **serviteurs des Patriarches** dont l’existence s’efface (בטלה), fait descendre l’illimité dans la Torah. De là, le maamar relit la parachat ’Hayé Sarah avec ses propres mots : la répétition (כפולה) révèle ce qui dépasse la mesure, l’allusion (רמיזה) dit la contraction (צמצום) de la Sagesse ; la source de Rivka (מעין) unit Torah écrite et Torah orale ; Tichri et la techouva rejouent « yafa si’hatan » chaque année ; et le chemin va des fiançailles (אירוסין) aux noces (נישואין) de la Torah du Machia’h.